

日本へのIR導入の成功化に向けた協力要請 (Independent Producer の立場より)

シンガポール政府  
MAH Bow Tan 国家開発省大臣  
Lee Yi Shyan 通産省・国家開発省 特命大臣 宛

---

April 05, 2012

Dear Minister MAH Bow Tan and Minister Lee Yi Shyan,

次への大きなアクションについてのメモを書いたため、分量の多いものとなりました。

I wrote memos for the next “Great Action”. Because of this, the volume of the memos became this big.

1.

マー大臣には、1995年の阪神淡路震災の前年より、私たちがテーマとする、日本を開くための具体的な活動について多くのアドバイスを頂いてきました。

残念ながら、政府とともに進めてもなお、この日本を開くことに関する進捗への実感が未だ伴わないもの、ご存じの通りです。

かつての阪神での震災を機に私が興した、“日本へダイナミズムを導入するための、国内外からの協力を得ての思い切った手法”が、今回も必要になることを、ひしひしと感じております。

(添付 PDF-1)

1.

Minister Mah have given me a lot of advice on my theme of devising concrete activities to open Japan’s doors since one year before the Great Hanshin Awaji (Kobe) Earthquake in 1995.

Unfortunately, even though I have tried to promote the opening of Japan together with the government, I do not see a significant progress.

I fully realize that “a drastic method attracting cooperation both from Japan and overseas to introduce dynamism into Japan” that I devised after the great earthquake in Kobe is necessary now. (Attached PDF-1)

2.

私たちが主宰した「経済ハブ会合」で示した、日本が国を開いていくことのバロメーターでもある「対日投資の GDP 比」が先進国最下位であることより、これらを先進各国のせめて2分の一程度まで引き上げる(2.5%→10%)ための、海外へのインセンティブ提供を含む法制化と政策活動が必要であると感じております。

2.

In a meeting on “Economic Hub Development,” I showed the data on the rates of “Foreign Investment in GDP,” which is a barometer of the openness of countries. Japan ranks the lowest among industrialized countries. In order to raise this rate at least to the half of the average level of industrialized countries (2.5% to 10%), I think that the legislation of a law to open Japan including the provision of incentives to overseas investors and policy-making activities is necessary.

3.

貴国のIRが、「新しいサービス経済への移行」のための手法であることは存じておりますが、日本においても、対日投資を集約する事業、法整備の象徴として、この存在があることも確かです。

3.

I understand that IR in your country is a method that your government has taken to transfer your economy into new service economy. And IR for Japan is a symbol of projects to attract foreign investments to Japan and entailing law enactments.

4. 私は、貴殿・貴国がとった、新しいサービス経済への移行(医療、バイオ、環境 等の頭脳集約)のための投資集約手法こそが、日本が開国として目指す Hub Resources の集約実現のための、直球であり、一点突破を図ることのできる手法である と考えます。

4. I consider the transfer to the new service economy, or the aggregation of investments to intellectual businesses such as medicine, biotechnology, environmental technology, etc. that Singapore has adopted is the method that Japan should take in order to realize the aggregation of hub resources as a means to open its doors to other countries.

5. 「経済ハブ会合」がスタートする 2008 年時点で、私から貴殿へ提言、貴殿よりシェアします、とコメント頂いた、構造メモ [Draft Strategy](#) があります。

現在では、より高度・詳細になった構造であっても、開国することの目標が、Integrated hub Resources (私のつくった合言葉)であることに、変わりはありません。

この言葉は、貴殿・貴国がつくり、実行された、本来の IR のもじりです。

5. I have a memo on the structure ([Draft Strategy](#)) that I proposed in 2008 at the time of organizing the Economic Hub Development Group, to which you gave a comment that you shared with it.

The structure has become more complicated and detailed, yet, the purpose of opening Japan still remains to be gaining “Integrated hub Resources” (IR).

I coined the term IR as a pun of IR that you have developed and put into practice in Singapore.

6. 未だ残されている閉じた国 日本は、TPP 参画と 2011 年の震災復興を契機として目覚め、開国を成功裡に進ませていく途上にあります。

IR の導入は、1995 年の阪神淡路震災後の、港湾を突破口とする開国機会に続く、二度目の開国機会の突破口となるでしょう。

6. Prompted by participation in TPP and the need for the rehabilitation of the great earthquake in 2011, Japan, still closed and lagged behind other countries, was awakened and is now on the progress to make the opening of the country successfully.

The introduction of IR will be a breakthrough for the second chance of opening the country following the breakthrough of port operations after the Hanshin Awaji Earthquake in 1995.

7. 日本が IR を海外から導入するにあたり、既にカジノを導入している世界各国の全ての投資・運営事業者がその投資・運営候補者となりますが、これについて、私は、優秀な先行者である、シンガポール政府、投資機関、民間より協力を得て、日本が IR 導入のノウハウを得るべきと考えています。

7. In introducing IR from overseas, all investors and operators in the world countries which have casinos can be possible candidates to invest and operate their casinos in Japan. However, I consider that Japan should introduce expertise of introducing IR through the government, investing institutions and the private sector of Singapore as excellent forerunners in this field.

8. 現在私どもが進めている、「日本の TPP 参画と復興への国家プロジェクトづくりに向けて、プロジェクト進行の政府間共同への政策理念、国益への構造を盛り込んだ、シンガポール政府、投資機関と、日本側との共同のテーブル図書・草案 (注 2)」が、IR 導入のために役立つであろうと考えております。

8. We are working on the Common Table (Note 2) for “National projects taking the opportunity of Japan’s participation in TPP and the need for rehabilitation,” for the government, investing institutions and the private sector in Singapore and the Japanese side.

It will contain the policy concept for both governments to promote the projects, and a structure to obtain national interest, and I hope the document will be helpful for introducing IR.

9.

貴殿が私に、日本の国家プロジェクトづくりへの参加に向けてのヒアリング先として奨めて下さった方々と、私との間では、既に3年ほど打合せを進めていることについてはお伝えしました。

シンガポール政府系企業複数社、IR 法制の制作・統括者、  
セーフティネット評議会委員長(依存問題対策) 等

9.

I informed you that I had already been discussing this matter with representatives whom you had recommended as possible participants in planning national projects in Japan over the past three years.

10.

貴殿が、彼らを導いていくリーダーとなって下さることを、強く期待しております。

また同様に、共有の利益をテーマとした大きなアクション(PDF-1)への、私どものパートナーとなって下さることを、期待しております。

日本での IR 導入に限らず、日本の経済ハブ化(economic hub development)に伴う様々な開発を含め、貴国にとって国益となることを、信じております。

10.

I strongly expect that you will be a leader of them, and also that you will be our partner in implementing the Grate Action (PDF-1) with the theme of achieving common interest.

I am confident that the IR introduction and other projects accompanying “Economic Hub Development in Japan” will meet your national interest.

貴殿との間での F/S 作業とその成果については、私が進めてきた「経済ハブ会合」「復興会合」の超党派の幹部議員たちとの間で、共有していきたいと考えております。

The feasibility study with you and their results will be shared by leading MPs of different parties of the Economic Hub Development group and Rehabilitation group.

With best regards,

鈴木 浩二

**Koji Suzuki** Independent Producer